



# L'ALLEMAGNE DEUTSCHLAND

## Histoire

### > un passé exorcisé

la culpabilité collective  
le crime contre l'humanité

### > *eine bewältigte Vergangenheit*

*die Kollektivschuld* (sg.)  
*das Verbrechen gegen die  
Menschlichkeit*

Attention à bien faire la différence entre **die Menschheit** : le genre humain, l'ensemble des hommes sur terre, et **die Menschlichkeit** : le sentiment d'humanité. Dans l'expression « crime contre l'humanité » c'est **Menschlichkeit** qui est employé.

l'holocauste  
le travail forcé  
le travailleur astreint au travail forcé  
la repentance

*der Holocaust*  
*die Zwangsarbeit* (sg.)  
*der Zwangsarbeiter (-)*  
*das Reuebekenntnis* (sg.)

Faisons bien la distinction entre repentir (**die Reue**), sentiment personnel, et repentance, terme retenu dans un contexte plus politique, d'un peuple entier qui se repent.

la réparation  
un devoir historique  
le dédommagement des victimes  
dédommager  
payer, régler (une somme)

*die Wiedergutmachung* (sg.)  
*eine historische Verpflichtung*  
*die Entschädigung der Opfer*  
*entschädigen*  
*aus/zahlen*

le fonds de soutien  
tirer un trait sur le passé

*der Hilfsfonds  
einen Schlusstrich unter die  
Vergangenheit ziehen  
(zog, hat gezogen)*

la fin de la honte

*das Ende der Scham*



### Lu dans la presse

*Das Bewusstsein der historischen Schuld ist zwar noch sehr präsent, aber die Mehrheit der Deutschen möchte sich davon nicht mehr einschränken lassen.*

La conscience de la faute historique est certes encore très présente, mais la plupart des Allemands ne souhaitent plus se laisser emprisonner par cela.

*Die Bundesrepublik Deutschland feiert ihr 60-jähriges Bestehen. Auf den Trümmern des Hitlerregimes, in einer apokalyptischen Ruinenlandschaft, deren Bilder noch heute eine kranke Faszinationskraft ausstrahlen, wurde eine stabile und erfolgreiche Demokratie errichtet.*

La RFA fête ses 60 années d'existence. Sur les ruines du régime hitlérien, dans un paysage apocalyptique fait de ruines dont les images exercent aujourd'hui encore une force d'attraction pathologique, fut érigée une démocratie stable et performante.

› garantir les droits fondamentaux

les droits de l'homme  
l'État de droit  
la liberté d'opinion  
la libre expression  
la liberté de la presse  
la censure  
abolir la censure  
la libre circulation  
la liberté de voyager  
la société multiculturelle  
la multiplicité, la pluralité  
une vie « plurielle »

› die Grundrechte garantieren

*die Menschenrechte* (pl.)  
*der Rechtsstaat* (sg.)  
*die Meinungsfreiheit* (sg.)  
*die freie Meinungsäußerung*  
*die Pressefreiheit* (sg.)  
*die Zensur* (en)  
*die Zensur ab/schaffen*  
*die Freizügigkeit* (sg.)  
*die Reisefreiheit* (sg.)  
*die multikulturelle Gesellschaft*  
*die Vielfalt* (sg.)  
*ein buntes Leben*



## Lu dans la presse

*Laut einer Studie sind die Deutschen 2007 weniger fremden- und frauenfeindlich als zuvor. Die Beurteilung von Homosexuellen habe sich ebenfalls positiv verändert. Die Verlierer: Arme, Obdachlose und alle anderen, die nicht als "nützlich" wahrgenommen werden.*

Selon une étude, en 2007 les Allemands sont moins xénophobes et moins misogynes qu'auparavant. Le jugement porté sur les homosexuels s'est également modifié positivement. Les perdants : les pauvres, les sans-abri et tous ceux qui ne sont pas perçus comme « utiles ».

### › le passé stasi

la « Sécurité de l'État »  
la Stasi  
l'agent de la Stasi  
le collaborateur de la Stasi  
l'activité subversive  
l'appareil de répression  
l'abus de pouvoir étatique  
l'État de non-droit  
l'atteinte à la liberté  
surveiller la société  
ouvrir le courrier  
l'écoute téléphonique  
l'espion  
  
espionner  
  
le dénonciateur  
la dénonciation  
dénoncer  
la trahison  
dénoncer, trahir  
la calomnie, la diffamation  
calomnier, diffamer  
la menace

### › die Stasi-Vergangenheit

der Staatssicherheitsdienst  
die Stasi (sg.) Abk.  
der Stasi-Agent (en, en)  
der Stasi-Mitarbeiter (-)  
die subversive Tätigkeit  
der Unterdrückungsapparat  
der staatliche Missbrauch  
der Unrechtsstaat (sg.)  
die Freiheitsberaubung  
die Gesellschaft überwachen  
die Post mit/lesen (las, hat gelesen)  
das Telefon belauschen  
der Spion (e)  
→ der Spitzel (-)  
bespitzeln  
→ aus/spionieren  
der Denunziant (en, en)  
die Denunziation (en)  
denunzieren  
der Verrat (sg.)  
verraten (verriet, hat verraten)  
die Verleumdung (en)  
verleumden  
die Drohung (en)

menacer	<i>jdm drohen</i> → <i>jdn bedrohen</i>
le chantage	<i>die Erpressung (en)</i>
faire chanter	<i>erpressen</i>
l'arrestation	<i>die Verhaftung (en)</i>
arrêter	<i>verhaften</i>
l'internement	<i>die Internierung (en)</i>
interner	<i>internieren</i>
les coups et blessures	<i>die Körperverletzung (en)</i>
la torture	<i>die Folter (n)</i>
torturer	<i>foltern</i>
le meurtre	<i>der Mord (e)</i>
assassiner	<i>ermorden</i>
l'archive de la « Stasi »	<i>die Stasi-Akte (n)</i>
le document	<i>die Unterlage (n)</i>
l'archive	<i>das Archiv (e)</i>
ouvrir les archives	<i>die Archive öffnen</i>
la défiance	<i>das Misstrauen (sg.)</i>
devenir suspect	<i>in Verdacht geraten</i> ( <i>geriet, ist geraten</i> )
gagner en transparence	<i>an Klarheit gewinnen</i> ( <i>gewann, hat gewonnen</i> )
révéler, dévoiler	<i>enthüllen</i>
la plainte	<i>die Strafanzeige (n)</i> → <i>die Anklage (n)</i>
le coupable	<i>der Täter (-)</i>
la victime	<i>das Opfer (-)</i>
la colère populaire	<i>der Volkszorn (sg.)</i>
la vengeance	<i>die Rache (sg.)</i>
la revanche, les représailles	<i>die Vergeltung (en)</i>



### Lu dans la presse

*Auch 20 Jahre nach der Wende schlagen sich noch viele Gesellschaften mit dem Erbe der Geheimdienste herum.*

Vingt années après la chute du Mur, bon nombre de sociétés se débattent encore avec l'héritage des services secrets.

› la révolution pacifique

l'ouverture du Rideau de Fer

la chute du Mur

l'ouverture des frontières

les premières élections libres  
et démocratiques

l'Union économique et monétaire

le jour de l'unification

la fête nationale

acquérir la pleine souveraineté

le retrait des troupes soviétiques

signer le traité

l'effondrement

le vieil appareil étatique

le changement, le renversement  
de situation

le changement radical

politique

économique

social

culturel

› die friedliche Revolution

die Öffnung des Eisernen  
Vorhangs

der Fall der Mauer

die Öffnung der Grenzen

die ersten freien und  
demokratischen Wahlen

die Wirtschafts- und Währungsunion

der Tag der Einheit

der Nationalfeiertag

die volle Souveränität serlangen

der Abzug der sowjetischen  
Truppen

das Abkommen unterzeichnen

der Zusammenbruch ("e)

der alte Staatsapparat

die Wende (n)

der Umbruch ("e) polit.

politisch

wirtschaftlich

sozial

kulturell



## Lu dans la presse

*„Fest der Freiheit“: Viele Redner verwiesen auf die emotionalen Bilder aus Berlin, die am 9. November 1989 um den Globus gingen, als sich fremde Menschen umarmten, gemeinsam sangen und tanzten – vor und auf der Mauer.*

« Fête de la liberté » : beaucoup d'orateurs ont fait référence aux images pleines d'émotion qui firent le tour du monde le 9 novembre 1989 lorsque de parfaits inconnus étaient dans les bras les uns des autres, chantaient et dansaient ensemble – devant et sur le Mur.

## › l'Allemagne réunifiée

la réunification des deux États  
l'unité  
l'Est  
l'ex-État du bloc de l'Est  
l'Allemagne de l'Est  
l'ex-RDA

› *das Wiedervereinte Deutschland*

*die Vereinigung der beiden Staaten*  
*die Einheit*  
*der Osten*  
*der ehemalige Ostblockstaat*  
*Ostdeutschland*  
*die Ex-DDR*  
→ *die ehemalige DDR*  
→ *der SED-Staat*

Le SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands) était le principal parti de l'Allemagne de l'Est (RDA) dont il assumait entièrement la direction politique.



le citoyen de RDA

*der DDR-Bürger (-)*  
→ *der „Ossi“ (s)* péj.

ceux de l'autre côté

*die von drüben* péj.

l'Ouest

*der Westen*

l'Allemagne de l'Ouest

*Westdeutschland*

le citoyen de RFA

*der „Wessi“ (s)* péj.

les deux Allemagnes

*die zwei deutschen Staaten*

La tentation est grande de dire « die zwei Deutschland ». Évitez donc cet écueil...



les cinq nouveaux Länder

*die fünf neuen Länder*

les anciens Länder

*die alten Länder*



## Lu dans la presse

*In Ostdeutschland haben sich die materiellen Lebensverhältnisse gegenüber dem Jahr 1989 enorm verbessert. Man spricht sogar von einer „beispiellosen Wohlstandsexplosion“.*

Les conditions matérielles de la vie en Allemagne de l'Est se sont considérablement améliorées par rapport à 1989. On parle même d'une « explosion de la prospérité sans précédent ».

› Berlin, capitale

le déménagement du gouvernement  
le siège du gouvernement  
le plus grand chantier d'Europe  
symbiose entre l'Histoire  
et le modernisme  
la carte de visite de l'Allemagne  
une destination de voyage appréciée  
la métropole culturelle  
la « ville-événement »  
une catastrophe économique

› Hauptstadt Berlin

der Umzug der Regierung  
der Regierungssitz (sg.)  
Europas größte Baustelle  
Symbiose von Geschichte und  
Moderne  
die Visitenkarte Deutschlands  
ein beliebtes Reiseziel  
die Kulturmetropole (n)  
die Erlebnisstadt (‘e)  
eine wirtschaftliche Katastrophe



## Lu dans la presse

*Marie NDiaye mag Berlin. Seit drei Jahren lebt die Familie im alten Berliner Westen. Warum ausgerechnet Berlin? Weil man in den anderen westeuropäischen Metropolen nirgends mehr eine bezahlbare Wohnung finde für eine fünfköpfige Familie. Paris sei unbezahlbar, leblos, in den Händen der Besitzbourgeoisie, ein Museum.*

Marie NDiaye aime bien Berlin. Sa famille habite depuis trois ans dans l'ancien Berlin-Ouest. Pourquoi précisément Berlin ? Parce que, dit-elle, dans les autres métropoles d'Europe de l'Ouest on ne peut se payer nulle part un appartement pour une famille de cinq personnes, que Paris est hors de prix, froide, aux mains d'une bourgeoisie qui possède tout, un musée.

*Deutschlands Intellektuelle streiten sich über die "Berliner Republik",. Über ihre Zukunft, vor allem über ihre Vergangenheit. Da die Stadt als Brennpunkt deutscher Geschichte zwei Diktaturen und eine friedliche Revolution erlebt hat, gibt es viel zu debattieren für die Denker des Landes.*

Les intellectuels allemands se querellent à propos de la « République de Berlin ». À propos de son avenir, mais surtout à propos de son passé. Etant donné que la ville, point central de l'Histoire allemande, a connu deux dictatures et une révolution pacifique, il y a beaucoup de points à débattre pour les penseurs de ce pays.

## › le Mur dans les têtes

le Mur « intérieur » grandit  
 l'envie  
 les tensions sociales  
 la différence des salaires  
 le combat pour le partage  
 le fossé se creuse  
 le recul de la croissance  
 le sentiment d'infériorité  
 le sentiment de culpabilité  
 l'augmentation de la violence  
 le crime  
 la difficulté d'adaptation  
 la capacité d'adaptation  
 changer sa façon de penser

les mentalités doivent changer  
 l'ostalgie

## › die Mauer in den Köpfen

die innere Mauer wird höher  
 der Neid (sg.)  
 die sozialen Spannungen  
 der Lohnunterschied (e)  
 der Verteilungskampf ("e)  
 die Kluft vertieft sich  
 der Rückgang des Wachstums  
 das Minderwertigkeitsgefühl  
 das Schuldgefühl (e)  
 die Zunahme der Gewalt  
 das Verbrechen (-)  
 die Anpassungsschwierigkeit (en)  
 die Anpassungsfähigkeit (en)  
 um/denken (dachte um, hat  
 umgedacht)  
 die Mentalitäten müssen sich ändern  
 die Ostalgie

Construit à partir du mot nostalgie, l'ostalgie est née d'un sentiment de frustration chez les Allemands de l'Est qui ne voient plus que les « bons » côtés de la dictature communiste : le plein emploi et une certaine égalité entre les citoyens. Ils « oublient » de transmettre aux plus jeunes les réalités du quotidien sous la dictature stasi.



la frustration  
 être frustré  
 la perte d'un univers familial  
 la fin d'une utopie  
 la fin de toutes les certitudes  
 une société de concurrence sauvage  
 l'homme comme potentiel économique  
 la satisfaction des besoins matériels

le consommateur

der Frust (sg.)  
 frustriert sein  
 der Verlust einer vertrauten Welt  
 das Ende einer Utopie  
 das Ende aller Gewissheiten  
 eine Ell(en)bogengesellschaft  
 der Mensch als Wirtschaftspotenzial  
 die Befriedigung materieller  
 Bedürfnisse  
 der Verbraucher (-)  
 → der Konsument (en, en)